CZU: 81’25-051:378.016.147 **https://doi.org/10.59295/sum10(200)2024_13**

STRATÉGIES D’ADAPTATION DES CURRICULA UNIVERSITAIRES EN FORMATION DES TRADUCTEURS AUX ATTENTES DU MARCHÉ DE TRAVAIL LOCAL ET INTERNATIONAL

Ludmila ZBANȚ, Nina ROȘCOVAN, Angela GRĂDINARU,
Université d’État de Moldova

Les réalités sociales qui cadrent l’activité humaine à l’heure actuelle sont marquées par les présences de la globalisation qui génère de nouveaux types de relations dans tous les secteurs économiques, mais aussi dans la gestion de la santé publique (les pandémies), l’éducation (la tendance à assurer les conditions des mobilités académiques grâce au système des crédits académiques, des doubles diplômes, de l’harmonisation des curricula, etc.). On pourrait donc accepter un monde presque sans frontières au propre et au figuré. Les universités se retrouvent dans la situation d’une coordination de plus en plus aiguillée vers le monde du travail, vers l’internationalisation des formations universitaires qui se veulent très proches des conditions de l’activité professionnelle dans différents secteurs.

Nous voulons mettre en valeur les changements qualitatifs qui ont lieu dans les formations universitaires (analyse de l’actualisation et de la mise en place des curricula) des traducteurs et des interprètes de conférences, en particulier au niveau du master. Sans doute, le rôle du numérique s’avère très important et les changements des curricula se produisent indubitablement sous l’impact des réalités sociales nouvelles. Les formations à distance et les plateformes didactiques sont des instruments qui contribuent au bon fonctionnement de ces formations et à l’autonomie des formés, tout cela dans le souci de la construction de l’avenir des futures générations, y compris des professionnels de la traduction.

Mots-clés: *curricula universitaire, éducation, formation des traducteurs, apprentissage des langues, intelligence artificielle, TIC, plateformes d’enseignement.*

STRATEGIES FOR ADAPTING UNIVERSITY CURRICULA TO MEET THE EXPECTATIONS OF LOCAL AND INTERNATIONAL MARKETS IN PROFESSIONAL TRANSLATOR TRAINING

The social realities that frame human activity today are characterized by globalization, which fosters new types of relationships across all economic sectors, including public health management (such as pandemics) and education (evidenced by efforts to facilitate academic mobility through systems of academic credits, dual degrees, and curricular harmonization). Consequently, we might envision a world that is nearly borderless, both literally and figuratively. Universities now find themselves in a position where their coordination is increasingly aligned with the labour market and the internationalization of academic programs, which aim to closely reflect the conditions of professional activity in various sectors.

This paper aims to examine the qualitative changes occurring in university training programs for translators and conference interpreters, particularly at the Master’s program level, with a focus on the revision and introduction of curricula. The influence of digital technology is undeniably significant, driving curriculum changes in response to these new social realities. Distance learning and teaching platforms are instrumental in facilitating the effective operation of these programs and enhancing trainees’ autonomy, all with the goal of shaping the future for subsequent generations, including professionals in translation.

Keywords: *university curriculum, education, translator training, language learning, artificial intelligence, ICT, teaching platforms.*

Si on voulait proposer le mot-clé du XXI^{e} siècle, ce serait le plus probablement celui de *crise*. Aux dires de Stefan Popenici, auteur du livre *Artificial Intelligence and Learning Futures. Critical Narratives of Technology and Imagination in Higher Education*, cette action est motivée par le rituel annuel du choix du

mot qui englobe les principales idées, tendances culturelles ou opinions d'une période concrète [1, p. 1]. La crise dans le domaine de la santé provoquée par la pandémie de la Covid-19 a déclenché des interférences parfois inattendues et des changements plutôt irréversibles dans la majorité des domaines existentiels de toute société.

Vues dans une perspective philosophique, les recherches cadrant la société et l'environnement trouvent leur fondement dans l'algorithmisation d'une connaissance complexe de l'objet d'étude, surtout que les provocations et la gravité des urgences au XXI^{e} siècle préfigurent des changements importants d'accents, en grande partie grâce aux nouveaux horizons qui s'ouvrent avec l'arrivée de l'Ère de l'Information qui entraîne des répercussions directes sur tous les paliers sociétaux [2, p. 7].

Or la période après la crise pandémique induit la nécessité des approches réévaluées et renouvelées à la suite des expériences accumulées durant les années de la crise de santé auxquelles s'ajoute les guerres déclenchées récemment et les flux migratoires de plus en plus massifs qui ont catalysé tous les processus et ont gommé les frontières des mentalités nationales ainsi que les frontières géographiques qui semblaient être assez rigides et impénétrables. Notons dans ce contexte l'opinion de la chercheuse roumaine Mariana Boca qui fait référence aux conditions de l'échange des informations entre l'individu et la société, traduites dans des normes religieuses, économiques, sociales, politiques, mais aussi scientifiques philosophiques, artistiques qui sont basées dans la culture occidentale sur les principes de la non-contradiction.

Les conditions de la coagulation d'une mentalité identitaire sont multiples et interdépendantes. Leur convergence contribue à la création des représentations d'un espace réel dans le vaste continuum de la communication *personne (homme) – monde* [3, p. 54-55], un binôme qui connaît actuellement une extension en triade, enchaînée comme suit : *monde – personne – intelligence artificielle*. Si nous percevons les relations entre les trois constituants de la communication actuelle, nous devenons plus conscients du fait que notre monde change rapidement et devient plus complexe. Cela nous pousse à être plus motivés et plus ouverts à la nouvelle réalité qui est fortement marquée par la présence de l'intelligence artificielle dans toute activité humaine, y compris dans l'éducation. Les mouvements respectifs n'ont pas tardé à se répercuter aussi dans l'espace universitaire, notamment dans le domaine de la recherche scientifique et des études à tous les niveaux. Nous accusons les provocations d'un accès illimité à l'information scientifique et médiatique qui contribue au développement des aptitudes de l'utilisation des produits qui en résultent, avec un accent important sur les possibilités de l'encadrement des TIC dans les formations ou dans les recherches scientifiques proposées lors d'un parcours universitaire. Partant de ce contexte de saturation du monde social par les technologies numériques, les sciences de l'éducation s'engagent dans de nombreuses recherches en études numériques dans l'optique d'une application pluridimensionnelle des cadres permettant d'armer ou réarmer la pensée éducative face à la technique et à l'automatisation.

Dorénavant, le cadre des curricula universitaires doit réagir promptement et être prêt à accepter la présence des TIC et de l'intelligence artificielle (IA) dans tout parcours, surtout que l'apport de cette dernière composante de la triade enregistre des effets plutôt positifs. La situation respective met visiblement en valeur l'accroissement du rôle et de la puissance de nouvelles technologies informationnelles ainsi que les conditions de la création d'algorithmes de plus en plus complexes suite aux avancées technologiques qui, à partir des années 1970, donnent lieu à des activités largement fondées sur les possibilités de l'ordinateur, que ce soit, comme exemple, l'apprentissage des langues assisté par l'intelligence artificielle ([3] : c'est l'ouvrage qui décrit l'expérience des phonéticiens appliqués qui sont impliqués dans le développement de la formation à la prononciation assistée par ordinateur (CAPT) et qui se proposent en premier lieux à surmonter les obstacles au moment de la conception de tels programmes) ou encore la traduction assistée par l'ordinateur (TAO) qui prévoit un continuum de possibilités de traduction, l'homme et la machine y intervenant dans des proportions variables. Autrement dit, la situation actuelle met face à face l'intelligence humaine et l'IA. Cette dernière n'est pas tout à fait récente, car depuis plus de vingt ans l'IA a été reconnue comme discipline consacrée qui est en interaction avec l'informatique, l'ingénierie, les sciences humaines et autres domaines. Les derniers temps on s'est concentré sur les possibilités de l'IA dans le domaine de l'éducation.

Nous voulons partager dans ce qui suit quelques pratiques de l'utilisation progressive des instruments de TIC et de l'IA dans l'enseignement au niveau du master en Traduction et Interprétation de conférences à l'Université d'État de Moldova. Dans l'intention de répondre aux provocations sociales en situations de crises, les membres de notre département, en tant que système de formation, ont eu l'intention de proposer des mécanismes de résistance et de progression, surtout que „Un système a la capacité de se transformer, de s'adapter, de réagir à des événements, de tendre vers des objectifs, de réparer ses blessures et de contribuer à sa propre survie à l'instar d'un être vivant […]. Il est résilient, et dans la plupart des cas susceptible d'évoluer” [5, p. 34].

Au sein de l'équipe d'enseignants impliqués dans cette formation il y a plusieurs professionnels qui viennent du marché de travail. C'est une grande chance pour les étudiants à la licence et au master de bénéficier des expériences des traducteurs professionnels pendant les cours pratiques de traduction et d'interprétation de conférences, de même qu'avoir accès à de nouvelles astuces technologiques dont disposent les entreprises, les bureaux de traduction ou encore les équipes des projets internationaux dont l'activité professionnelle est bien connue par nos collègues.

Les restrictions imposées lors de la pandémie de la Covid-19 ainsi que d'autres situations de force majeure nous ont motivé à développer des conditions d'enseignement à distance avec l'utilisation des possibilités des TIC. Le département de la formation continue de notre université a organisé des séances pour nos enseignants en vue de la conception et de l'élaboration d'un système bien structuré des cours universitaires placés sur la plateforme MOODLE. Ce n'était que les premiers pas, car les technologies évoluent rapidement et on a bien vite découvert de nouvelles opportunités d'organisation des formations à distance.

Les deux axes principaux dans la formation des traducteurs – l'apprentissage des langues et l'apprentissage de la traduction – ont été repensées avec un fort accent sur les possibilités mises à disposition par les ressources technologiques, notamment les logiciels et les matériels de traitement permettant de transmettre, enregistrer, créer, partager ou échanger des informations : l'internet (sites Web, blogs et messagerie électronique), téléphones portables, ordinateurs, tablettes, etc., d'une manière générale, tous les moyens de communication électronique, quelle que soient leur forme (écrite, imagée, parlée, etc.). La cible de ces innovations étaient les étudiants en traduction. Les cours se déroulaient en visioconférences sur des plateformes google.meet, zoom.us, moodle, BigBlueButton et autres.

Pour répondre aux attentes de l'axe visant l'apprentissage des langues, toujours en interférences avec la formation en traduction, les enseignants ont entrepris des recherches sur la toile en vue de constituer un corpus de sources fiables et utiles pour les proposer dans le contexte de la formation professionnelle, n'en citons que quelques exemples : https://www.linguahouse.com – le site contient des unités thématiques pour apprendre l'anglais (niveau A1-C2) ; https://breakingnewsenglish.com, https://www.perfect-english-grammar.com, https://learningenglish.voanews.com, https://learnenglish.britishcouncil.org – des exercices de vocabulaire, de grammaire, d'audition, des actualités, ou encore https://www.youtube.com/playlist?list=PLOixzgWxGZAkY5ZBr1IQwLEa2BHVnzAxa (BBC One-minute World News) et autres – exercices qui contribuent en même temps au développement de la mémoire à courte et à longue durée qui sont nécessaires lors de la traduction consécutive et simultanée.

Nous utilisons également dans l'enseignement de toutes les langues la technique ‚shadowing” qui consiste dans la reproduction la plus fidèle du discours audité ou du fragment vidéo avec le respect de l'intonation, du rythme et du débit du locuteur natif dans l'enregistrement ce qui permet à l'étudiant d'améliorer la prononciation dans la langue étrangère apprise et de développer la mémoire. Les mêmes effets d'interactions se constituent lors des cours pratiques de traduction. Pour réussir dans leurs formations et donc dans la future activité professionnelle, les étudiants se renseignent de près sur l'utilité de telle ou telle activité et alors les enseignants doivent être très créatifs dans le choix des thématiques et des méthodes de travail en classe et en dehors des cours universitaires. Parmi les méthodes actuelles d'enseignement, celles fondées sur les TIC ou, le dernier temps, celles qui s'appuient sur l'IA, sont très „en vogue” probablement grâce au fait qu'elles mettent en jeu en même temps les interactions en matière d'information et de formation avec des approches euristiques et ludiques.

L'intention de tenir le rythme lié aux tendances actuelles en matière d'enseignement nous a motivé à travailler de plus près sur les possibilités de l'application de nouvelles technologies. Ainsi, par exemple, on a mis au point un document qui englobe l'utilisation de l'instrumentaire des TIC dans le cadre des formations au niveau du master. Ce tableau est actualisé avec l'arrivée dans ce parcours éducationnel de toute nouveauté technologique.

En guise d'exemplification de cette démarche, analysons cet instrumentaire en nous appuyant sur le tableau de référence, élaboré à partir des curricula qui encadrent les disciplines enseignées actuellement au niveau du master en traduction et interprétation des conférences: traduction écrite et révision des textes spécialisés; traduction orale (consécutive et simultanée); méthodes et procédés de TAO; aspects socio-fonctionnels de la langue et la traduction; méthodologie de gestion des projets internationaux (avec l'accent sur le rôle de la traduction); traduction littéraire; guidage touristique (le rôle de la traduction); évolution de la pensée théorique et de la méthodologie en traduction; terminologie; multilinguisme multiculturalisme et politiques linguistiques. N'en prenons que quelques disciplines pour confirmer le rôle des nouvelles technologies dans le parcours universitaire de référence. Dans la première colonne du tableau figure une liste consistante, mais non pas exhaustive, des instruments TIC:

Instruments TIC : Softs spécialisés, Plateformes éducationnelles	**Disciplines enseignées**	**Activité didactique**			**Liens d'accès**
		Enseignement	**Apprentissage**	**Evaluation**	
– Plateforme moodle.usm.md – Plateforme zoom.us – Email – YouTube – Instruments CAT	**Méthodes et procédés de traduction assistée par l'ordinateur**	+	+	+	https://moodle.usm.md/enrol/index.php?id=2747
– Plateforme moodle.usm.md – Plateforme zoom.us – Stanford.edu (Graduate School of Stanford Business) – European Commission (Practice texts for translation) – Randall's Cyber Listening Lab – SmartCAT – Le grand dictionnaire terminologique (GDT) – Trésor de la Langue Française informatisé – Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) – IATE – TermCoord – Forum Proz-Z – SmartCat – Sites spécialisés	**Traduction écrite et révision des textes spécialisés**	+	+	+	https://moodle.usm.md/enrol/index.php?id=3926 https://moodle.usm.md/enrol/index.php?id=2552 https://moodle.usm.md/course/view.php?id=1508#section-4 http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ http://atilf.atilf.fr/tlf.htm https://www.cnrtl.fr/ https://iate.europa.eu/home https://termcoord.eu/ https://www.proz.com/forum/

Le tableau ci-dessus met en évidence le phénomène de l'imbrication d'un système (des systèmes) dans un autre, par conséquent des objectifs dans des objectifs. Afin d'appréhender le degré d'importance de tous les éléments de ce „multisystème", nous allons „décortiquer l'état des choses" ou analyser le mode de l'organisation et du fonctionnement d'un cursus universitaire encadré par les curricula du master en traduction, notamment celui de *Méthodologie de gestion des projets internationaux* (avec l'accent sur le rôle de la traduction).

L'objectif de ce cursus est de mener une recherche tant que possible exhaustive dans le domaine de la traduction de textes spécialisés, en se concentrant sur les problèmes et les difficultés rencontrés dans la traduction de textes en contexte professionnel, ainsi que sur les solutions et les stratégies à envisager pour surmonter les obstacles et les difficultés rencontrés. Cette recherche démarre par une révision de la littérature recommandée, l'analyse des documents pertinents et, si possible, la réalisation d'entretiens ou des enquêtes auprès des professionnels du domaine ainsi que des traducteurs spécialisés. L'objectif final est de développer une approche ou un ensemble de recommandations pratiques pouvant être appliquées lors du processus de traduction de textes spécialisés, contribuant ainsi à améliorer la qualité et l'efficacité de ce pro-

cessus. Il s'agit **d'une activité en équipe** et la tâche visée porte sur l'application des techniques spécialisées de révision et d'édition de ces textes dans une ambiance académique afin de développer des compétences d'analyse linguistique et terminologique, ainsi que pour assurer au maximum l'exactitude et la cohérence des traductions. L'équipe collabore pour réviser et relire les textes traduits, en identifiant et en corrigeant les erreurs grammaticales, stylistiques ou terminologiques. Il s'agit également de l'adaptation des documents aux exigences spécifiques du domaine respectif, afin de fournir un texte final précis et bien rédigé.

Les TIC et les outils numériques ont leur apport indéniable au parcours et pour le produit final de ce travail en équipe et contribuent à l'efficacité et à l'exactitude du processus de traduction et de révision de textes spécialisés. L'utilisation des technologies modernes permet aux étudiants de gérer plus efficacement une terminologie spécifique, de maintenir une cohérence et de réaliser des traductions précises et de qualité.

Citons dans ce contexte quelques **plateformes de coopération et de communication**:

1. *Google Workspace* (ancien G Suite): suite d'outils de collaboration en ligne comprenant *Gmail, Google Docs, Google Sheets* et *Google Slides*, ils facilitent la communication et la collaboration entre les membres de l'équipe pour les commentaires et les discussions.

2. *Slack*: une plateforme de messagerie et de collaboration qui permet une communication en temps réel entre les membres de l'équipe, facilitant les discussions, les commentaires et le partage de ressources.

3. *Microsoft Teams*: une autre plateforme de collaboration et de communication qui propose des discussions, des appels audio et vidéo et des espaces de travail permettant aux membres de l'équipe d'interagir, de fournir des commentaires et de discuter.

1. Pour la tâche ciblant la recherche terminologique (1re étape de travail du groupe), les outils numériques peuvent inclure:

Les bases de données et moteurs de recherche spécialisés:

1. *PubMed* (pour le domaine médical): une base de données complète donnant accès à des articles de recherche médicale et biomédicale.

2. *EconLit* (pour l'économie): une base de données contenant des ressources académiques, notamment des articles, des livres et des documents issus des conférences dans le domaine de l'économie.

3. *Web of Science ou Scopus*: bases de données multidisciplinaires contenant des articles et des recherches provenant de divers domaines scientifiques, dont l'environnement.

4. *AGRIS* (pour l'agriculture): une base de données internationale couvrant la littérature sur l'agriculture et le développement rural.

5. *UE* – Terminologie Normes ISO.

6. *ICI* - Terminologie de l'UE.

Les outils d'analyse de texte et d'extraction de mots-clés:

1. *WordStat*: un outil logiciel d'analyse de texte spécialisé qui peut être utilisé pour extraire des termes clés et identifier des modèles et des tendances dans les textes.

2. L'extraction de la terminologie à partir du critère de la fréquence (*TEFA*) : un outil en ligne qui analyse les textes et identifie les termes fréquemment utilisés, facilitant ainsi l'identification des termes-clés.

Les applications de gestion de glossaires et de bases de données terminologiques:

1. *SDL MultiTerm*: un logiciel spécialisé pour la gestion de glossaires et de bases de données terminologiques, qui permet d'organiser et de mettre à jour les termes de manière structurée.

2. *Glossarissimo !*: une application en ligne qui permet la création, la gestion et le partage de glossaires, facilitant la collaboration entre les membres de l'équipe.

3. *TermWiki*: une plateforme en ligne donnant accès à des glossaires et à des bases de données terminologiques collaboratives, où les utilisateurs peuvent contribuer au développement et à la mise à jour de glossaires dans divers domaines.

Exemples de normes et d'organisations qui élaborent des normes terminologiques:

1. *ISO 12620 :1999*: cette norme internationale établit des principes et des méthodes pour décrire et documenter la terminologie.

2. *ISO 704 :2009*: cette norme fournit des principes et des lignes directrices pour le développement et l'utilisation de la terminologie dans les documents et les communications officiels.

3. *Terminologie pour l'Union européenne (InterActive Terminology for Europe - IATE)*: c'est une base de données terminologique développée et utilisée par les institutions de l'Union européenne afin de normaliser la terminologie dans les langues officielles de l'UE.

4. *UNICODE*: établit un système de codage pour les caractères et symboles utilisés dans diverses langues, y compris la représentation correcte de la terminologie dans différents types d'écritures et de systèmes de caractères.

5. *ANSI/NISO Z39.19-2005*: une norme américaine qui fournit des règles et des lignes directrices pour la documentations et l'utilisation de la terminologie dans les sources bibliographiques.

6. *ISO 1087-1:2019*: une norme ISO 1087-1 qui définit les concepts fondamentaux de la terminologie et fournit des lignes directrices pour le développement et la gestion de la terminologie.

7. *TEI (Text Encoding Initiative)*: c'est un ensemble de normes et de recommandations utilisées pour encoder et documenter des textes électroniques, y compris des questions liées à la terminologie.

8. *ISO 26162:2019*: une norme qui établit des principes et des méthodes pour le développement et la gestion des glossaires.

9. *GLOTERM*: c'est un projet des Nations Unies visant à normaliser et à harmoniser la terminologie utilisée dans les documents de l'ONU.

10. Pour la terminologie médicale *(SNOMED CT)*: c'est un système international de codification de la terminologie médicale utilisée dans la gestion de l'information médicale et la communication entre les professionnels de la santé.

2. Pour la tâche ciblant la traduction de textes spécialisés (2e étape du travail de l'équipe), **les outils numériques** peuvent inclure:

1. Les logiciels de traduction assistée par l'ordinateur (*TAO*) qui servent à la gestion de la terminologie et assurent la cohérence lors du processus de traduction.

2. Les plateformes de collaboration en ligne pour la communication et le partage des ressources entre les membres de l'équipe de traduction.

3. Les dictionnaires et les glossaires spécialisés en ligne utilisés pour une configuration rapide des termes et des expressions spécifiques à un domaine.

Les logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO):

1. *SDL Trados Studio*: l'un des logiciels de TAO les plus populaires et les plus utilisés, offrant une large gamme de fonctionnalités pour la gestion de la terminologie, des mémoires de traduction et pour l'organisation rationnelle du processus de traduction.

2. *MemoQ*: un autre logiciel de TAO qui permet aux traducteurs de gérer la terminologie, de collaborer et de traduire efficacement en fournissant des outils avancés d'analyse et de reporting.

3. *SmartCAT* ou *Wordfast*: outils de traduction assistée par l'ordinateur qui s'intègrent dans divers programmes de traitement de texte et qui offrent des capacités de gestion de la terminologie et des mémoires de traduction.

Plateformes de collaboration en ligne:

1. *SmartCAT*: une plateforme en ligne qui permet aux traducteurs de travailler ensemble sur des projets de traduction, de communiquer et de partager des ressources en temps réel, facilitant ainsi la collaboration en équipe et la gestion du projet.

2. *Crowdin*: une autre plateforme de collaboration en ligne spécialisée dans la localisation et la traduction, qui permet à l'équipe de travailler sur des traductions dans un environnement virtuel collaboratif et de gérer efficacement les projets.

3. *Slack* : une plateforme en ligne qui facilite la gestion et la traduction du contenu numérique.

Des dictionnaires et des glossaires spécialisés en ligne:

1. *TERMIUM Plus*® - l'une des plus grandes bases de données terminologiques et linguistiques au monde, elle donne accès à des millions de termes en anglais, français, espagnol et portugais ; elle englobe des termes, des abréviations, des définitions ainsi que des exemples d'utilisation dans un large éventail de domaines spécialisés. Cette base de données est un outil essentiel pour comprendre un acronyme, vérifier un titre officiel, trouver un équivalent dans une autre langue, etc.

2. *IATE (InterActive Terminology for Europe)*: un dictionnaire en ligne spécialisé créé par l'Union européenne, qui fournit des termes et des définitions dans plusieurs langues pour des domaines tels que le droit, la politique et l'environnement.

3. Glosbe, Wordreference, Linguee: Un dictionnaire et une plateforme de traduction en ligne qui fournit des traductions et des définitions en différentes langues, par domaines spécialisés, notamment économiques, médicaux et agricoles.

4. *TermWiki*: en plus de sa fonction en tant que plateforme de gestion de glossaire, TermWiki propose également un dictionnaire spécialisé en ligne qui permet aux utilisateurs de rechercher des termes et des expressions dans nombreux domaines.

Les collègues qui enseignent la traduction au niveau de l'italien - roumain ont ajouté à cette liste les sources suivantes: *Reverso context, DeepL Translator*, les dictionnaires monolingues en ligne et autres sources à support digitalisé.

3. Pour la tâche de révision des textes spécialisés (3e étape), on utilise les outils numériques suivants:

Les références pour la révision et la rédaction:

1. Le logiciel d'édition du texte et de relecture qui sert à identifier et à corriger les erreurs grammaticales et stylistiques.

2. Les outils de comparaison de textes afin d'évaluer la cohérence des traductions par rapport au texte source.

Le logiciel d'édition et de relecture du texte:

1. *Microsoft Word*: ce logiciel populaire permet non seulement de modifier le texte, mais également d'identifier et de corriger les erreurs grammaticales et stylistiques à l'aide de la fonction de vérification grammaticale et des suggestions de correction.

2. *Grammarly*: une application en ligne et une extension de navigateur qui identifie et corrige les erreurs grammaticales et stylistiques en temps réel dans divers types de textes, notamment les e-mails, les documents et les publications sur les réseaux sociaux.

3. *ProWritingAid*: un autre outil logiciel puissant d'édition et de relecture de texte qui fournit une analyse détaillée de la structure et du style du texte, en identifiant les erreurs grammaticales, stylistiques et de cohérence.

Les outils de comparaison des textes:

1. *WinMerge*: un outil gratuit de comparaison et de synchronisation des fichiers texte, qui peut être utilisé pour comparer les traductions et le texte source et pour évaluer la cohérence entre elles.

2. *DiffChecker*: un autre outil gratuit qui permet de comparer deux textes afin mettre en évidence les éventuelles non-cohérences.

3. *SDL Trados Studio*: en dehors de ses fonctionnalités de logiciel de TAO, SDL Trados Studio propose également une fonction de comparaison des textes qui permet de comparer les traductions et le texte source afin d'identifier les différences et les incohérences.

Les listes des sources énumérées sont toujours actualisées à la suite d'une activité en commun des participants au processus de formation des futurs professionnels de la traduction en assurant l'interaction des parties d'un système bien complexe.

Un beau proverbe dit: „Mieux vaut allumer une bougie que maudire l'obscurité”. En le paraphrasant on pourrait affirmer „Mieux vaut accepter les possibilités offertes par l'intelligence artificielle que la maudire”. Aujourd'hui, de nouveaux modèles émergent et tout d'abord c'est le résultat de l'arrivée des industries de haute technologie de l'information et de la communication, ainsi que celles de l'intelligence artificielle qui favorisent la démocratisation de *ChatGPT*. Il s'agit de logiciels d'intelligence artificielle générateurs d'images (*Stable Diffusion, Imagen, MidJourney* et *Dall-E 2*), de vidéos (*Renderforest, Lumen5* et *Moovly*), de musique (*MusicLM, Moises*) et de traduction (*DeepL*) qui marquent l'arrivée de nouvelles méthodes de travail dans la pratique de l'enseignement des langues et de la formation des traducteurs. Grâce à une approche créative de l'enseignant, l'IA produit à son tour un impact positif sur la créativité des étudiants, tout en offrant une expérience d'apprentissage personnalisée qui peut influencer les résultats académiques et mettre en valeur l'intérêt pour la future profession.

Soulignons que, dans son livre „Teaching Machines: The History of Personalized Learning Hardcover", Audrey Watters parle de l'importance de l'éducation personnalisée en affirmant que la technologie de l'enseignement n'est pas uniquement une histoire des machines, mais c'est une histoire qui parle des personnes, de la politique, des systèmes, des marchés et de la culture. […] C'est aussi l'histoire du mode dans lequel l'éducation est devenue une technocratie ou encore une histoire qui décrit le mode dont la science de l'enseignement et de l'apprentissage, ainsi que notre imagination à propos de l'enseignement et de l'apprentissage ont réussi à générer la „technique psychopédagogique" [6, p. 9-10].

Dans le contexte de la formation des traducteurs et des interprètes de conférences, nos enseignants ont bénéficié des stages d'initiation à l'IA en vue de la conceptualisation des possibilités qui existent à la suite de leur application dans l'enseignement en général, et, plus particulièrement, dans le parcours universitaire en traduction. On s'est proposé à réfléchir aux contenus que l'IA pourrait générer dans le contexte éducationnel pour ensuite réaliser une transposition didactique ciblée sur le métier du traducteur, en tenant compte des besoins des apprenants. Pour cela, quelques enseignants du département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée ont participé récemment au programme de formation „Les instruments de l'Intelligence Artificielle" organisé dans le cadre de l'America House à Chișinău. À l'issue de cette formation les collègues ont élaboré une série d'application pratiques utilisées dans le cadre des cours enseignés.

Par exemple, il y a une série de compétences qui peuvent être évaluées à l'aide des applications de l'IA: les futurs traducteurs acquièrent un certain nombre de compétences essentielles lors d'exercices de décodage d'images créées par l'IA à l'indication de l'enseignant, ou travaillent sur le séquencement des énoncés et l'identification des éléments pertinents. Il s'agit des compétences linguistiques et celles de grammaire et de syntaxe: les apprenants doivent comprendre et utiliser correctement le vocabulaire entendu en respectant les règles de grammaire et de syntaxe.

Une communication efficace est le résultat d'une écoute active qui est centrée sur la capacité de comprendre pleinement le message source et de mettre en application la capacité de transmettre des idées de manière claire et cohérente pour obtenir une expression claire dans la langue cible. On met l'accent sur l'analogie et les connexions logiques dans le but de produire des traductions logiques et cohérentes, tout en conservant le sens et le contexte d'origine.

L'IA déclenche la pensée analytique et la capacité de résolution des problèmes par le biais des compétences analytiques: la capacité d'analyser la complexité du texte source et d'identifier les significations implicites. Les solutions des problèmes mettent en valeur leurs aptitudes qui les aident à surmonter les difficultés rencontrées lors du processus de traduction. Au niveau de la technique et de la technologie l'apprenant se familiarise avec les outils de traduction assistée (outils de TAO).

Pour organiser des activités pendant le cours pratique de traduction consécutive, l'enseignant part de plusieurs objectifs, notamment celui de délimiter les informations essentielles des informations secondaires; interpréter des textes et des discours consécutivement à partir de notes; proposer des panneaux et des méthodes de prise de notes individuelles en fonction des textes et des thèmes étudiés; délimiter les segments logiques-sémantiques qui serviront de base à la prise de notes; identifier les centres sémantiques; proposer des symboles pour la prise des notes en fonction du thème et du contexte de la traduction; appliquer les symboles étudiés dans la prise de notes; résumer le texte à partir des notes prises; effectuer la traduction orale sommaire du discours avec prise de notes. L'outil d'IA à utiliser est *HeyGen* https://www.heygen.com/.

L'enseignant propose aux apprenants de se servir de *ChatGPT* pour obtenir des informations supplémentaires concernant la signification culturelle de certaines expressions ou allusions. *ChatGPT* peut fournir plus de détails sur les traditions mentionnées dans le texte à analyser, en améliorant de cette façon la compréhension approfondie du contexte culturel. Il est aussi conseillé d'utiliser *Bing Image Creator* pour créer des images pertinentes par rapport aux aspects culturels mentionnés dans le texte. *Bing Image Search* permet d'obtenir des images qui reflètent les traditions ou les événements dont on parle dans le texte, tous les facteurs dans l'ensemble contribuent à une traduction plus précise et à une compréhension plus complète du contexte.

Toujours dans des buts didactiques en traduction, on peut créer des vidéos avec l'utilisation de l'outil *HeyGen*, par exemple, qui répondent aux conditions curriculaires du sujet *Fidélité et trahison en traduction*. Le devoir a le statut d'une révision et il est utile pour la préparation à l'évaluation. Pour cela, l'enseignant doit formuler sa demande au *ChatGpt*, par exemple comme suit: „J'aimerais que vous fassiez un exercice avec des erreurs de traduction, du français en roumain, à partir de ces images, les étudiants doivent trouver les erreurs et donner les bonnes réponses en roumain". L'image avec des erreurs est créée avec *Bing Image Creator*.

Quelques idées en guise de conclusion:

Les informations que nous venons d'examiner font ressortir les changements méthodologiques, mais aussi stratégiques dans l'enseignement supérieur, notamment dans la formation des traducteurs et des interprètes de conférences, mais elles sont valables pour un spectre large de formations à tous les niveaux du système éducationnel.

Nous devenons plus conscients de la nouvelle réalité qui nous pousse à réévaluer les approches bien établies depuis très longtemps dans l'éducation. Les universités se retrouvent dans la situation qui les motive à réimaginer les stratégies de formation qui ont traditionnellement au centre uniquement le partage des connaissances et de l'intelligence, très utiles dans le parcours professionnel des étudiants, mais ce n'est qu'une partie de l'enseignement. L'intelligence humaine peut avoir une contribution importante au développement et à une pérennisation grâce à l'éducation centrée sur la personne, donc grâce à l'imagination empathique.

L'éducation actuelle est à la recherche des moyens qui permettrons à éviter le désintérêt des apprenants. On parle aujourd'hui des étudiants plutôt en tant que ,,partenaires" ou ,,créateurs" et les outils proposés par les TIC et l'IA offrent un support très riche en possibilités d'application pour confirmer ces statuts. Les relations entre l'imagination et l'IA qui se créent à l'intérieur des systèmes d'apprentissage automatisés sont capables de générer de nouveaux contenus, de l'art et des images.

Finalement, la conclusion qui se coagule consiste en ce que nous assistons déjà à une utilisation des TIC et de l'IA dans un spectre très large de domaines et l'éducation y est très présente avec son intention de faire accroître le niveau des applications de la fonctionnalité de ces outils pour le développement multidimensionnel des capacités humaines.

Références:

1. POPENICI, Ștefan. *INTELIGENȚA ARTIFICIALĂ ȘI VIITORUL EDUCAȚIEI. Narațiuni critice ale tehnologiei și imaginației în învățământul superior*. (Traducere din limba engleză de Elisabeta Ivan) București: Didactica Publishing House, 2023. 216 p. ISBN 978-606-048-620-6
2. PASCARU, Ana. *Provocările societății în algoritmii de cunoaştere*. Chișinău: Print-Caro, 2022, 258 p. ISBN 978-9975-64-350-4.
3. DETEY, Sylvain, FONTAN, Lionel, LE COZ, Maxime, BARCAT, Corentin, KAWAGUCHI, Yuji. Identifying Segmental Substitutions in Spontaneous Speech of L3-French/L1-Japanese Learners: A Corpus-based Pilot Study. In: *Journal of the Phonetic Society of Japan*, 2022, 26(3), p. 124-134. http://www.psj.gr.jp/eng/publication/publication_vol26 (consulté le 12 mars 2024).
4. BOCA, Mariana. *Mentalități europene*. Editura Universității Suceava, 2006, 215 p. ISBN (10) 973-666-222-5; ISBN (13) 978-973-666-222-5.
5. MEADOWS, Donella H. *Pour une pensée systémique*. Paris: Éditions Rue de l'échiquier, 2023, 289 p. ISBN978-2-37425-377-0.
6. WATTERS, Audrey. *Teaching Machines: The History of Personalized Learning Hardcover*. The MIT Press August 3, 2021, 316 p. ISBN-10:0262045699, ISBN-13:‏978-0262045698.

Date despre autori:

Lumila ZBANȚ, doctor habilitat, profesor universitar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova
E-mail: ludmila.zbant@usm.md
lzbant@yahoo.fr
ORCID: 0000-0001-6974-6474

Nina ROȘCOVAN**;** doctor în filologie, conferențiar universitar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.
E-mail: nina.roscovan@usm.md, ninaroscovan@yahoo.com
ORCID: 0000-0002-1726-6863

Angela GRĂDINARU**,** doctor în filologie, conferențiar universitar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.
E-mail: angela.gradinaru@usm.md
ORCID: 0000-0001-5225-6583

Prezentat la 24.09.2024